

DIE ARABISCHEN QUELLEN ZUM HEILIGEN MENAS

FELICITAS JARITZ

HEIDELBERGER ORIENTVERLAG

1993

INHALT

INHALTSVERZEICHNIS	7
VORWORT	17
EINFÜHRUNG	21
A. DER ORT ABŪ MĪNĀ IN DEN WERKEN ARABISCHER HISTORIKER ...	29
EINLEITUNG	29
DAS MENASHEILIGTUM IN ABŪ MĪNĀ	
Seine Geschichte nach den Werken arabischer Historiker und Geographen sowie dem jakobitischen Synaxarium (Auszüge [1]–[24])	35
B. QUELLEN ZUM HEILIGEN MENAS	49
I. DIE ARABISCHE ÜBERLIEFERUNG	49
1. Das Werk über den Heiligen Menas	49
1.1. Einleitung	49
1.2. Tabellen der verschiedenen Versionen des Werks	51
1.3. Literaturgeschichtliche Einordnung	53
2. Verzeichnis der Handschriften	56
2.1. Hs. A	56
2.2. Hs. B	56
2.3. Hs. T	56
2.4. Hs. T̄	56
2.5. Hs. Ġ	57
2.6. Hs. H	57
2.7. Hs. H̄	57
2.8. Hs. D	57
2.9. Hs. R	58
2.10. Hs. Z	58
2.11. Hs. S	58
2.12. Hs. Š	58
2.13. Hs. Š̄	59
2.14. Hs. D̄	59
2.15. Hs. T̄	59
2.16. Hs. Z̄	59
2.17. Hs. F	60
2.18. Hs. Q	60
2.19. Hs. K	60
2.20. Hs. L	60
2.21. Hs. M	61
2.22. Hs. N	61
2.23. Hs. H	61

2.24.	Hs. W	62
2.25.	Hs. Ī	62
3.	Zur Edition	62
3.1.	Orthographie	63
3.1.1.	Ungewöhnliche Schreibungen mit matres lectionis	63
3.1.2.	Defektivschreibungen	64
3.1.3.	Schreibungen von auslautendem ā	64
3.1.3.1.	ل anstelle von ى	64
3.1.3.2.	ى anstelle von ل bzw. ئ	65
3.1.3.3.	Andere Schreibungen von auslautendem ā	65
3.1.4.	Hamza	65
3.1.4.1.	Madda statt schließendem Hamza	65
3.1.4.2.	Madda statt Hamza im Wortinneren	66
3.1.4.3.	Anfangshamza	66
3.1.4.4.	Tashil al-hamza	66
3.1.5.	ث	66
3.1.6.	ح	67
3.1.6.1.	خ	67
3.1.7.	د	67
3.1.7.1.	د für ط ?	67
3.1.8.	ذ	67
3.1.9.	ز	68
3.1.10.	س	68
3.1.11.	ص	68
3.1.12.	ض	68
3.1.13.	ط	68
3.1.14.	ظ	68
3.1.14.1.	ط (ظ) für ض	69
3.1.15.	غ	69
3.1.16.	ڻ	69
3.1.17.	Madda	70
3.1.18.	Doppelschreibung von Buchstaben	70
3.1.19.	Hyperkorrekte Schreibungen von auslautendem ü und w mit و	70
3.1.20.	Zusammenschreibung von Wörtern	71
3.2.	Morphologie	71
3.2.1.	Personalsuffix	71
3.2.2.	Demonstrativpronomen	71
3.2.3.	Relativpronomen	71
3.2.4.	ى im Auslaut als Zeichen für die 2. Pers. fem.	72
3.2.5.	-tū für 2. Pers. pl. des Perfekts vor Pronominalsuffix	72
3.2.6.	Verschmelzung der Modi im Imperfekt	72
3.2.7.	Verbalformen	72
3.2.7.1.	Form I	72
3.2.7.2.	Form III	73
3.2.7.3.	Form IV	73
3.2.7.4.	Form V	73

3.2.7.5.	Form VI	73
3.2.7.6.	Form X	73
3.2.7.7.	Besonderheiten der Reflexiv-Passivstämme	73
3.2.8.	Verba mediae geminatae	74
3.2.9.	Verba primae hamzatae	74
3.2.10.	Verba mediae hamzatae	74
3.2.11.	Verba tertiae hamzatae	74
3.2.12.	Verba primae ؟	75
3.2.13.	Verba mediae infirmae	75
3.2.14.	Verba tertiae infirmae	75
3.2.15.	Plural statt Dual	75
3.2.16.	Casus obliquus für casus rectus	76
3.2.17.	Pluralformen	76
3.3.	Syntax	76
3.3.1.	Genuskongruenz in Verbalsätzen	76
3.3.2.	Negationen	77
3.3.3.	Zweigliedrig negierte Ausdrücke	77
3.3.4.	Selbständiges Personalpronomen	77
3.3.5.	Flexion von جَأْلٌ u.ä.	78
3.3.6.	Wegfall des Akkusativ-Alifs beim unbestimmten maskulinen Nomen	78
3.3.7.	Doppelte Determination	78
3.3.8.	Zahlen	78
3.3.9.	Asyndetische Satzgefüge	79
3.3.10.	Relativsatz	79
3.3.11.	Präpositionen	79
3.3.12.	كَانْ als Hilfsverb	80
3.4.	Lexikographische Besonderheiten	80
3.4.1.	Umgangssprachliche Formen	80
3.4.2.	Ungewöhnliche Ausdrucksweisen	80
3.4.3.	Fremdwörter	81
3.4.4.	Einige Wörter in Sachgruppen	82
II.	DAS LEGENDÄRE LEBEN	83
1.	Einleitung	83
2.	Das Martyrium des Heiligen Menas (Hs. H)	86
3.	Konkordanz der verschiedenen Versionen der Vita und des Martyriums des Heiligen Menas	105
4.	Varianten zu Ausschnitten des Martyriums der Hs. H	108
4.1.	Prolog und Anfang der Vita und des Martyriums (Hs. A) ..	108
4.2.	Prolog des Martyriums (Hs. S)	109
4.3.	Prolog und Anfang des Martyriums (Hs. D. N. I)	109
4.4.	Die Erleuchtung des Hl. Menas (Hs. S)	110
4.5.	Die Himmelfahrt der Seele des Hl. Menas (Hs. T)	110
4.6.	Schlußgebet (aus Hs. B), s. Edition	367
4.7.	Schlußgebet (aus Hs. T), s. Edition	367

5.	Die Translatio von Ifriqiya nach Abū Mīnā, die Wiederentdeckung des Menasgrabs und die Geschichte des Baus der Kirchen und Häuser in Abū Mīnā	110
5.1.	Vollständige Version (Hs. A. I)	110
5.2.	Andere Version der Geschichte des Baus der Kirchen und Häuser in Abū Mīnā (Hs. D. N. F. I)	117
5.3.	Andere Version der Translatio nach Abū Mīnā und der Geschichte des Baus der Kirchen und Häuser in Abū Mīnā (Ausschnitte aus Hs. T)	120
6.	Textvergleich der verschiedenen Versionen	126
6.1.	Das Edikt des Diokletian (aus den Hss. H, K, F, N und A)	126
6.2.	Das Verhör des Heiligen Menas (aus den Hss. H, T, F, N und A)	128
7.	Eine ungewöhnliche Menasvita (Hs. T)	132
7.1.	Einleitung	132
7.2.	Übersetzung	133
III.	DAS LEGENDÄRE NACHLEBEN AM ORT ABŪ MĪNĀ	145
1.	Einleitung	145
2.	Sammlung der nachtodlichen Wundergeschichten	149
2.1.	Zu den verschiedenen Fassungen der Wundergeschichten	149
2.2.	Die Editionen der arabischen Sammlungen von nachtodlichen Wundergeschichten	152
3.	Verzeichnis der verschiedenen Versionen der nachtodlichen Wundergeschichten aus Abū Mīnā (Nr. 1–28)	153
3.1.	Einführung	153
3.2.	Verzeichnis	154
4.	Die nachtodlichen Wundergeschichten des Heiligen Menas (Nr. 1–23) der Hs. M	160
4.1.	Prolog und Kurzfassung der Vita	160
4.2.	Die Erweckung des Bauarbeiters (Nr. 1)	161
4.3.	Die schöne Tochter des Bürgermeisters (Nr. 2)	162
4.4.	Der Hebräer und sein besessener Sohn (Nr. 3)	163
4.5.	Die züchtige Frau und der Soldat (Nr. 4)	164
4.6.	Die Erweckung des zerstückelten Kaufmanns (Nr. 5)	165
4.7.	Alexandros und das geliehene Geld (Nr. 6)	166
4.8.	“Von dem, der dem Heiligen einen Teller gelobte” (Nr. 7)	167
4.9.	Die Schlange im Weinkrug (Nr. 8)	168
4.10.	“Von der unfruchtbaren Frau” (Nr. 9)	168
4.11.	“Vom Juden und dem Christen” (Nr. 10)	169
4.12.	“Vom Lahmen und der Stummen” (Nr. 11)	171
4.13.	“Von den drei Brüdern” (Nr. 12)	172
4.14.	“Von dem, der Holz gelobte” (Nr. 13)	173
4.15.	Der Soldat und das Schwein der Kirche (Nr. 14)	173
4.16.	“Vom Reichen und der Witwe” (Nr. 15)	173

4.17.	Die Rettung der Pilger vor dem Verdurstsen (Nr. 16)	175
4.18.	“Vom Kamelstutenbesitzer” (Nr. 17)	175
4.19.	“Vom Schweinedieb” (Nr. 18)	176
4.20.	“Vom Zoroastrier, dem Pferdestutenbesitzer” (Nr. 19)	177
4.21.	Die Erweckung des Schweins (Nr. 20)	178
4.22.	Die Verwandlung des Schweinefleischs in Stein (Nr. 21) ..	178
4.23.	Der Pferdestifter und sein Lohn (Nr. 22)	179
4.24.	“Von der Samaritanerin” (Nr. 23)	179
4.25.	Epilog und Schlußgebet	180
4.26.	Bittgebet des Abschreibers	180
5.	Andere Versionen der nachtdlichen Wundergeschichten der Hs. M: Auszüge der Hss. A, D, R, Š, S, T, F und N	181
5.1.	Prolog und Kurzfassung der Vita	181
5.1.1.	Prolog und Kurzfassung aus Hs. N	181
5.1.2.	Prolog aus Hs. F	182
5.1.3.	Prolog aus Hs. T	182
5.1.4.	Prolog aus Hs. Š	183
5.2.	Die züchtige Frau und der Soldat (Nr. 4)	183
5.2.1.	aus Hs. A	183
5.2.2.	aus Hs. Š (Auszug)	184
5.3.	Die Erweckung des zerstückelten Kaufmanns (Nr. 5, Aus- züge aus Hs. Š)	185
5.4.	“Von dem, der dem Heiligen einen Teller gelobte” (Nr. 7)	186
5.4.1.	aus Hs. A	186
5.4.2.	aus Hs. Š (Auszug)	187
5.5.	“Von der unfruchtbaren Frau” (Nr. 9)	188
5.5.1.	aus Hs. F	188
5.5.2.	aus Hs. S (Auszüge)	189
5.5.3.	aus Hs. Š (Auszüge)	190
5.6.	“Vom Juden und dem Christen” (Nr. 10)	191
5.6.1.	aus Hs. F	191
5.6.2.	aus Hs. Š (Auszüge)	193
5.6.3.	aus Hs. T (Auszug)	194
5.7.	“Vom Lahmen und der Stummen” (Nr. 11)	194
5.7.1.	aus Hs. Š (Auszug)	194
5.7.2.	aus Hs. T (Schluß)	194
5.8.	“Von den drei Brüdern” (Nr. 12, Auszüge)	195
5.8.1.	aus Hs. Š	195
5.8.2.	aus Hs. N	196
5.8.3.	aus Hs. A	196
5.8.4.	aus Hs. F	196
5.9.	“Von dem, der Holz gelobte” (Nr. 13)	197
5.9.1.	aus Hs. Š (Auszüge)	197
5.9.2.	aus Hs. N (Schluß)	197
5.10.	Der Soldat und das Schwein der Kirche (Nr. 14, Auszug aus Hs. T)	197

5.11.	“Vom Reichen und der Witwe” (Nr. 15, Auszüge)	198
5.11.1.	aus Hs. N	198
5.11.2.	aus Hs. Š	198
5.11.3.	aus Hs. A	199
5.11.4.	aus Hs. Š	200
5.11.5.	aus Hs. F	201
5.12.	Die Rettung der Pilger vor dem Verdurstern (Nr. 16, aus Hs. F)	201
5.13.	“Vom Kamelstutenbesitzer” (Nr. 17, Anfang und Schluß aus Hs. Š)	202
5.14.	“Vom Schweinedieb” (Nr. 18)	203
5.14.1.	aus Hs. Š	203
5.14.2.	aus Hs. N (Auszug)	204
5.14.3.	aus Hs. T (Auszug)	204
5.15.	“Vom Zoroastrier, dem Pferdestutenbesitzer” (Nr. 19, Auszüge)	204
5.15.1.	aus Hs. Š	204
5.15.2.	aus Hs. A (Schluß)	205
5.16.	Die Erweckung des Schweins (Nr. 20, Auszüge aus Hs. N)	205
5.17.	Die Verwandlung des Schweinefleischs in Stein (Nr. 21)	206
5.17.1.	aus Hs. F	206
5.17.2.	aus Hs. N	206
5.17.3.	aus Hs. Š	206
5.18.	Der Pferdestifter und sein Lohn (Nr. 22)	207
5.18.1.	aus Hs. Š (Anfang)	207
5.18.2.	aus Hs. R	207
5.19.	“Von der Samaritanerin” (Nr. 23)	207
5.19.1.	aus Hs. F	207
5.19.2.	aus Hs. A (Auszüge)	210
5.19.3.	aus Hs. Š (Auszüge)	211
5.19.4.	aus Hs. D (Schluß)	212
5.20.	Der Epilog aus Hs. A	213
6.	Sprachliche und inhaltliche Konkordanz der nachtodlichen Wundergeschichten Nr. 1–23: Varianten aus den Hss. A, D, R, Š, Š, T, F, M, N und H	213
6.1.	Die Erweckung des Bauarbeiters (Nr. 1)	213
6.2.	Die schöne Tochter des Bürgermeisters (Nr. 2)	213
6.3.	Die züchtige Frau und der Soldat (Nr. 4)	213
6.4.	Die Erweckung des zerstückelten Kaufmanns (Nr. 5)	214
6.5.	“Von dem, der dem Heiligen einen Teller gelobte” (Nr. 7)	217
6.6.	Die Schlange im Weinkrug (Nr. 8)	218
6.7.	“Von der unfruchtbaren Frau” (Nr. 9)	218
6.8.	“Vom Juden und dem Christen” (Nr. 10)	219
6.9.	“Vom Lahmen und der Stummen” (Nr. 11)	221
6.10.	“Von den drei Brüdern” (Nr. 12)	222
6.11.	“Von dem, der Holz gelobte” (Nr. 13)	225
6.12.	Der Soldat und das Schwein der Kirche (Nr. 14)	226

6.13.	“Vom Reichen und der Witwe” (Nr. 15)	227
6.14.	Die Rettung der Pilger vor dem Verdurstsen (Nr. 16)	230
6.15.	“Vom Kamelstutenbesitzer” (Nr. 17)	230
6.16.	“Vom Schweinedieb” (Nr. 18)	231
6.17.	“Vom Zoroastrier, dem Pferdestutenbesitzer” (Nr. 19)	232
6.18.	Die Erweckung des Schweins (Nr. 20)	233
6.19.	Die Verwandlung des Schweinefleischs in Stein (Nr. 21) ...	234
6.20.	Der Pferdestifter und sein Lohn (Nr. 22)	234
6.21.	“Von der Samaritanerin” (Nr. 23)	235
7.	Weitere nachtodliche Wundergeschichten (Nr. 24–28)	238
7.1.	“Vom Epileptiker” (Nr. 24)	238
7.1.1.	aus Hs. F	238
7.1.2.	aus Hs. Š (Auszüge)	239
7.1.3.	Sprachliche und inhaltliche Konkordanz zum Wunder Nr. 24	240
7.2.	Die Verwandlung des Ziegels in Gold (Nr. 25, aus Hs. N) ...	241
7.3.	Ein Regenwunder am Ort Abū Minā (Nr. 26)	241
7.3.1.	aus YŪSĀB (uned.)	241
7.3.2.	<i>Syn.</i> 24. Barmüda (19. April), <i>PO XVI</i> , 331	242
7.4.	Die Rache des Heiligen Menas an einem nestorianischen Gesandten des Königs (Nr. 27), aus YŪSĀB (uned.)	242
7.5.	Ein Ikonenwunder (Nr. 28), aus <i>HPEC II</i>	242
8.	Textvergleich verschiedener Versionen zweier nachtodli- cher Wundergeschichten	244
8.1.	Die Erweckung des zerstückelten Kaufmanns (Nr. 5)	244
8.1.1.	Das Bekenntnis des Sünder (aus den Hss. N, T, F, Š, A und R)	244
8.1.2.	Die Erweckung (aus den Hss. N, T, F, Š, A, R und M) ...	246
8.2.	Die Verwandlung des Schweinefleischs in Stein (Nr. 21, aus den Hss. N, M, F und Š)	248
IV.	DAS LEGENDÄRE NACHLEBEN IN KAIRO	250
1.	Einleitung	250
2.	Die Überführung der Gebeine des Heiligen Menas vom Ort Abū Minā in die Menaskirche in Kairo (Hs. T)	251
3.	Die nachtodlichen Wundergeschichten aus Kairo (Nr. 29–34)	257
3.1.	Verzeichnis	257
3.2.	Der Diebstahl der Menasreliquien aus der Kirche al-Hamrā (Nr. 29, aus Hs. Š)	258
3.3.	Der Diebstahl der Menasreliquien durch die Franken (Nr. 30, aus Hs. W)	260
3.4.	Der Diebstahl des Kirchenguts der Menaskirche al-Hamrā (Nr. 31, aus Hs. W)	264

3.5.	Der Diebstahl der Stiere der Menaskirche al-Hamrā (Nr. 32, aus Hs. W)	265
3.5.1.	Schlußgebet (aus Hs. §), s. Edition	463
3.6.	Die Restaurierung der Mauer der Menaskirche al-Hamrā (Nr. 33, aus Hs. W)	267
3.6.1.	Bittgebet des Abschreibers (Hs. Z)	268
3.7.	Die Auffindung des Leibs des Heiligen in der (Menas-) Kirche (al-Hamrā) von Miṣr (Nr. 34)	269
4.	Eine Predigt, die an den Gedenkfesten des Heiligen Märīnā gelesen wird	270
V.	HAUPTTHEMEN DER LEGENDEN	275
1.	Einleitung	275
2.	Allgemeingut der Märtyrerviten und -homilien	276
2.1.	Torturen des Heiligen Menas	276
2.1.1.	Verzeichnis der Torturen	276
2.2.	Schlußgebet	277
2.2.1.	Verzeichnis der einzelnen Bitten des Schlußgebets	279
2.3.	Bibelzitate	282
2.3.1.	Verzeichnis der Bibelzitate	283
2.3.2.	Verzeichnis der Konkordanzen verschiedener Versionen von Bibelzitaten	284
2.3.3.	Textvergleich verschiedener Versionen von Bibelzitaten, s. Edition	469
2.4.	Ikonenwunder	284
2.5.	Der Satan	285
3.	Über den Heiligen Menas	286
3.1.	Epitheta	286
3.1.1.	Verzeichnis der Epitheta des Heiligen Menas	287
3.2.	Erscheinungsformen	288
3.2.1.	Verzeichnis der Menaserscheinungen	290
4.	Das Leben in und um das Heiligtum in der Mareotis	292
4.1.	Zu den Orten und baulichen Einzelheiten, die in den Quellen über das legendäre Leben und Nachleben des Heiligen Menas genannt sind, sowie zur Architektur der Stadt Abū Mīnā mit ihren Kultbauten und zum Menasgrab	292
4.2.	Stiftungen und Gelübde	298
4.3.	Krankheitsbilder, Heilungen und Totenerweckungen	300
4.4.	Tiere	304
4.5.	Andersgläubige	305
4.6.	Pilgernde Frauen	307
4.7.	Meineide	308
4.8.	Geldwesen	309
4.9.	Sklaven	310

<i>Inhaltsverzeichnis</i>	15
BIBLIOGRAPHISCHE HILFEN	311
ALLGEMEINE ABKÜRZUNGEN	317
REGISTER	319
A. Begriffe und Sachen	319
B. Eigennamen	328
C. Denkmäler, Geographische Begriffe	332
ARABISCHER TEXTTEIL	335
TAFELN 1-8	